

NBUIRAGO

FRANÇAIS PORTUGUÊS ESPAÑOL CATALÀ



TRADUCTRICE ET LOCALISATRICE

noelia@nbuitrago.com



+34 686 530 646



Barcelone, Espagne



FORMATION ET STAGES

2016

Formation en Correction de Style
Cálamo y Cran, Madrid

2016 - 2017

Cycle supérieur en Qualité et Correction Linguistique de Catalan
Universitat Autònoma de Barcelona

Stage : Institut de Statistique de de la Catalogne (IDESCAT)

2007 - 2008

Master en Traduction et Localisation
Universitat Autònoma de Barcelona

Stage : Logoscript (Barcelone) en tant qu'assistante dans la gestion de projets pour le client Microsoft

2002 - 2007

Maîtrise en Traduction et Interprétation de français et portugais en espagnol et catalan
Universitat Autònoma de Barcelona

LOGICIELS

Trados Studio 2019
Microsoft Office
Adobe Photoshop
MemoQ
Transit NXT
Prestashop (application e-commerce)
Projetex (Gestion de projets de traduction)

PARCOURS PROFESSIONNEL

À mon compte

Traductrice freelance à temps plein (2011 - à présent)

- Traduction de français et portugais en espagnol et catalan de textes généraux et spécialisés pour des agences de traduction et de communication basées en Espagne, France et Canada. Domaines de spécialisation :
 - **Textile et mode** : Etam, **Chanel**, **Lacoste**, **Dior**, Maje, Sandro, American Vintage, Zara, Catimini, Groupe Zannier.
 - **Muséologie** : Centre Pompidou, Musée du Louvre, Auberge Cavalière, Musée des Confluences de Lyon.
 - **Tourisme** : Logis de France, Office de Tourisme de Prats de Molló, Hotel Les Almadies, etc.
 - **Culture** : Cité de l'Espace, Centre National du Cinéma, etc.
 - Meubles : **Schmidt Groupe**.
- Traduction et post-édition d'espagnol en catalan de contenus web généraux et spécialisés.

Showroomprivé - Barcelone, Espagne

Traductrice (octobre 2017 - mai 2018)

- Traduction et relecture (FR>ES) des fiches des produits vendus sur le site espagnol.
- Traduction et adaptation de supports de communication marketing
- Contrôle de l'ergonomie, la bonne traduction et l'orthographe des fiches produit.
- Gestion et assurance de la terminologie et les mémoires de traduction.

Intexto Traducciones - Bordeaux, France

Traductrice est gestionnaire de projets (2010-2011)

- Traduction et gestion de projets de traduction de français en espagnol de textes généraux et spécialisés dans différents domaines (textile et prêt-à-porter, logiciels, tourisme, vin et horlogerie de luxe). Parmi les clients finals on trouve **Kiabi** (grande marque du prêt-à-porter français) ou le **Groupe Adeo** (le premier acteur français sur le marché international du bricolage).

Linguaserve Servicios Lingüísticos - Madrid, Espagne

Translator and Proofreader (2009-2010)

- Traduction et post-édition d'**espagnol en catalan** de contenus web généraux et spécialisés. Quelques clients finals : El Corte Inglés, le Ministère de la Défense espagnol, le Ministère de l'Éducation espagnol, le Ministère de l'Industrie espagnol, le Ministère de l'Industrie espagnol, l'Agence Espagnole de Protection de Données, le Conseil Espagnol de Sécurité Nucléaire, Repsol et le Groupe Inditex.
- Test de localisation d'un Intranet e-learning et de contenus web content en espagnol et catalan pour le Ministère de l'Enseignement espagnol.